

Dep
5342



PETIT SOUVENIR

JAMES SANUA

STABLES COMPANY BY THE

JAMES SANUA





8. 1/2

PETIT SOUVENIR

DE

JAMES SANUA

AUX

VOYAGEURS EUROPÉENS EN ÉGYPTÉ

JAMES SANUA

Professeur de Langues et Auteur du Théâtre Arabe
donne à domicile

des Leçons particulières d'Arabe, d'Italien, d'Anglais
et de Français.

S'adresser, par lettre, à la Poste Egyptienne, ou à sa demeure,
Maison BOSTROS, 3^{me} étage, vis-à-vis David Robertson
et C^{ie}, Libraires

LE CAIRE

TYP. CENTRALE J. BARBIER, LIBRAIRE-ÉDITEUR
Sur l'Ezbékich, à côté du Café Passe]

1876



CLÉ DE LA PRONONCIATION

Les voyelles ont le son long, lorsqu'elles sont accentuées, et bref quand elles ne le sont pas.

H a le son aspiré de l'**h** français dans les mots *héros* et *haine*.

HH ont le son fortement aspiré.

KH se prononcent comme **ch** allemand dans les mots *machen* et *nacht*; c'est-à-dire une forte aspiration du palais.

G a toujours le son dur du **g** français suivi d'**u** comme *guerre*, et jamais le son doux du **g** suivi d'**e** ou d'**i**.

GG se prononcent comme la lettre *gamma* grecque, qui a presque le son de l'**r** grasseyé des Marseillais.

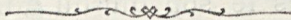
Cette apostrophe (') remplace la lettre **ain** arabe, dont le son tout-à-fait guttural n'existe pas dans les langues Européennes.

Ne prononcez jamais l'**e** comme muet en arabe, ni l'**s** doux entre deux voyelles, mais toujours fort.

CIE DE LA PRONONCIATION

AVIS.

Outre les langues qu'il enseigne, M. SANUA parle aussi, pour la commodité de ses élèves, l'Allemand, le Grec et l'Espagnol.



DIALOGUES FAMILIERS

EN ARABE VULGAIRE.

I

Salut.	Assalâmour' al'ékom.
Salut aux fidèles.	A' la el momenin assalâm.
Bonjour, Monsieur.	Sabâhh el khér ya sidi.
Bonsoir, Madame.	Mesa el kher ya Sétti.
Bonne nuit, Messieurs.	Léla sa'ide ya khaouagât.
Que la paix soit avec vous.	Mâ' a essalâme.
Adieu.	Khatérkom.
Puissions-nous revoir votre figure en bonheur.	Nachouf ouechak bekhèr.
Que Dieu soit avec vous.	Allâh ma'ak.
Que Dieu vous conserve.	Allâh yahhfazak.
Que Dieu vous ouvre les por- tes de sa providence.	Allâh yaftahh lak abouâb el farag.
Veuillez entrer.	Men fâdlak êdkhol.
Prenez une chaise.	Khod korsî.
Reposez-vous.	Ertâhh.
Asseyez-vous.	Ek'od.
Quelles sont vos nouvelles ?	Akhbârak èh.
Paix et bonheur.	Khèr oue salâme.
Comment vous portez-vous ?	Ezayak.

Je me porte bien.	Tayeb bekhèr.
Dieu merci.	Al hhamd lellàh.
Je prie pour vous.	Da' i lakom.
Merci, mon ami.	Kattar khèrak yà hhabibi.
Comment allez-vous ?	Kef hhàlak.
Je suis indisposé.	Malich kèf.
Qu'avez-vous ?	Màlak.
Je suis enrhumé.	Akhadni bard.
Que Dieu vous guérisse.	Chafàk Allàh.

II

Où allons-nous aujourd'hui ?	Narouhh fèn el yòm.
Allons aux Pyramides.	Narouhh el Haram.
C'est encore de bonne heure.	Lessa badri.
Ce n'est pas tard.	Moch ouakhri.
Quelle heure est-il ?	Essà 'a kàm.
Il est une heure.	Fssà 'a ouahhde.
Il est une heure et demie.	Essà 'a ouahde ouenoss.
Il est deux heures moins le quart.	Essà 'a etnen ella rob'
Trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-un, trente, trente-deux, quarante, quarante-trois, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix.	Talàte, arbà'a, khamse, sette, sab'a, tamànie, tes'a, 'achra, ehhdàchar, etnàchar, talattàchar, arba'tàchar, khamastàchar, settàchar, saba'tàchar, tamantàchar, tesà'tàchar, 'èchrin, ouàhhed ou'èchrin, talatin, etnèn ouetalatin, arbe'in, talàta ouarbe'in, Khamsin, settin, sab'in, tamanin, tes'in.

Cent, deux cents.
Trois cents, quatre cents.
Cinq cents, six cents.
Sept cents, huit cents.
Neuf cents, Mille.
Deux mille, un million.

Miè, mitein.
Toltomiè, orbo'miie.
Khomsomiie, sottomiie.
Sobo' miie, tomnomiie.
Toso'miie, alf.
Alfén, halioun.

III

Quel jour est-ce aujourd'hui?
Aujourd'hui c'est lundi.
Hier, c'était dimanche.

Demain, c'est mardi.
Après demain, mercredi.
Nous partirons jeudi.
Nous retournerons vendre-
di.
Venez chez nous samedi.

Je vous attends le matin.
L'avant midi.
Midi.
L'après midi.
Le coucher du soleil.
Le soir, la nuit.
Il fait très chaud.
Il fait bien froid.
Il pleut.
Il fait de la boue.
Le soleil est levé.
Il fait clair de lune.
Ici, il fait clair.
Là bas, il fait sombre.

Ennahârde èh.
Enuahârde youm letnèn.
Embârehh kan youm el-
had.

Bokra youm ettalât.
Ba'd bokra youm larba'.
Nesâfer youm el khamis.
Nergâ youm el goma'.

Ta'âle'andena youm els-
sabt.
Astannâk essobhh.
Kabl eddohr.
Eddohr.
El'asr.
El magghreb.
El mesa, ellél.
Hharr kaoui.
Bard ketir.
Betemtor.
Fih zalak
Echams tele'et.
Fih nour kamar.
Hena fih nour.
Hennak dalâm.

IV

Venez ici.	Ta' àle hene.
Allez là.	Rouhh henàk.
Montez.	Etlà'.
Descendez.	Eenzel.
Entrez.	Edkhol.
Sortez.	Ekhrog.
Donnez-moi.	Eddini.
Apportez moi.	Hàtli.
Prenez.	Khod.
Mettez.	Hhott.
Asseyez-vous.	Ek'od.
Levez-vous.	Koum.
Ouvrez la fenêtre	Eftahh echobbàk.
Fermez la porte.	Ekfel el bàb.
J'ai soif.	Ana' atchàn.
Je veux boire.	Beddi achrab.
Apportez un verre d'eau.	Hat kobbayèt maye.
Une bouteille de vin.	Kezàzet nebìd.
Une tasse de café.	Fengàn kahoue.
Du thé au lait.	Chày belaban.
J'ai faim.	Ana gi'àn.
Je veux manger.	'Aouez akól.
Soupe, riz, viande.	Chourbe, roz, lahhme,
Rôti, crème, confitures.	Kabab, kechta, merabbe.
Salaison, fromage, fruits.	Torchi, gebne, fak-ha,
Pain, sel, poivre.	'éch, malh, felfel.
Huile, vinaigre, moutarde.	Zet, khall, khardel.

V

D'où venez-vous ?
Je viens du jardin.
Du théâtre.
Du chemin de fer.
De la promenade.
Où allez-vous ?
Je vais au bazar.
Venez avec moi.
Appelez un bourriquier.
Le voilà venu.
Comment t'appelles-tu, garçon ?
Mon nom est Hassan.
Est-ce que ton baudet est bon ?
Il n'y a pas le pareil au Caire.
Il court comme la locomotive.
Montez et vous verrez.
Nous voilà arrivés.
Quel est le nom de ce bazar ?
C'est le Khân-Khalil.
Je veux acheter une couffie.
J'ai de belles choses.
Descendez du baudet.
Voyez cette marchandise.
C'est une qualité surfine.
Combien vaut cette couffie.
Une livre anglaise.
C'est trop cher.
C'est très bon marché.

Gây menèn.
Gây men el genèna.
Men etteàtro.
Men sekket el hhadid.
Men el foshha.
Ràyejh fèn.
Ràyejh essouk.
Ta'ale ma'i.
Endah hhammàr.
Aho ga.
Esmak èh ia oualad.

Esmi Hhasan.
Hhomàrak tayeb.

Ma fich zayou fi Masr.
Yagri zày el babour.

Erkab ouechouf.
Adehhna oueselna.
El bazar dèh esmou eh.
Dè Khan-el-Khalil.
Arid achteri bouchieh.
'Andi hhagàt kouayese.
Enzel men 'ala el h homar
Chouf el bdà'a di.
Di 'ayene 'al.
Bekam el koufiye di.
Genèh englzi.
Dè ggàli kaoui.
Dè rakhis kaoui.

Je vous donne vingt francs.	Addik bentou.
Je ne peux pas.	Makdarch.
Vous êtes trop avide.	Ente tammà' ketir.
Avez-vous un beau tapis ?	Andak bosàt kouayes.
Un tapis persan.	Segàde 'agami.
Un tapis ancien.	Bosàt kadim.
Celui-ci est nouveau.	Dè gedid.
Je ne le prends pas.	Makhdouch.
Donnez ces choses ci au bour- riquier.	Eddi el hhagat dol lel hhammàr.
Donnez-moi le reste de l'ar- gent.	Eddini baki el foulous.
Prenez, Monsieur.	Khòd ya sidi.

VI

Montrez-moi un magasin de pipes.	Ouarrini dokkan choubou- kàt.
Avez-vous une pipe de jas- min ?	Andak choubouk yasmin.
Avec une embouchure d'am- bre ?	Befom kahramàn.
Certainement.	Ma' loun.
Avez-vous une blague à ta- bac ?	Andak kis dokhàn.
J'en ai en velours.	'Andi men katife.
Je voudrais acheter un cos- tume Arabe.	Moràdi achteri badle'A- rabi.
Caleçon arabe.	Chintian arabi.
Une chemise, un gilet.	Kamis, 'antari.
Un pantalon, une robe.	Cheroual, kaftàn,
Une ceinture, un surtout.	Hhezàm, gebbe.
Un fez, un turban, et des souliers rouges.	Tarbouch, 'Emme, oue markoub ahhmar.

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

Allez m'acheter un chapelet et un bâton.	Rouhh echterili sebha oue'asàye.
Maintenantretournons à l'hô- tel.	Delouakt yalla narga' el khammàra.
On a tiré le canon.	El madfa' darab.
C'est l'heure du déjeuner.	Gat sà'at el fetour.
Prenez, bourriquier.	Khod ya khammàr.
C'est très peu Monsieur.	Dè chouaye khales ja kha- ouage.
C'est trop.	Dè bezyade.
Allez vous en.	Yalla rouhh; emchi.
Et si je ne m'en vais pas?	Oueza ma rohhtech.
Vous recevrez des coups.	Tàkol darb.
Drogman, repassez l'après midi.	Ya torgeman'addi aléna ba'd eddohr.

VII

Nous voulons aller demain aux pyramides.	Beddena narouhh boukra el haram.
Préparez-nous deux voitu- res.	Khaddar lena' arabiyetén
Vous devez vous lever à l'au- be.	Lazem takoumou fil fagr.
Faites attention au manger.	Entebeh lel akl.
Mettez-le dans l'autre voi- ture.	Khottou fi tani' arabiye
Partez, cocher.	Yalla ya'arbagi.
Allez vite.	Souk.
Les chevaux ne vont pas bien dans le sable.	El khél ma yemchouch tayeb fi erraml.
Descendez ici, Monsieur.	Enzel hene ya haouage.
Qui veut monter sur la py- ramide.	Min yarid yatla' el haram,

Madame et moi.	Eessèt ouane.
Qui veut entrer dedans?	Min beddou yadkhol gou- oua.
Mon père et moi.	Abouya ouana.
Donnez-moi votre main ?	Eddini idak.
N'ayez pas peur.	Matkhafch.
Etes-vous fatigué ?	Enta ta' bân.
Non ; je suis fort.	Là, ana gada'.
Nous voilà montés.	Adehhna tele'na.
Voulez vous manger en haut?	Beddokom taklou fök.
Je vous apporterai le déjeuner.	Agib lekom el fetour.
Voulez-vous de l'eau?	'Aouzin màye.
Non ; nous buvons de la bière.	Là; ehna nachrab bouza.
Il fait très-beau ici.	El haoue kouayes hene.
Maintenant descendons.	Delouakt nanzel.
Doucement.	Bechouèch.
Sautez.	Nott.
Appuyez vous sur moi.	Etteki 'Alàye.
Tenez mon épaule.	Emsek ketfi.
Il fait très chaud dedans.	Hharr kaoui gououa.
Allumez la bougie.	Oualla'echam'a.
Marchez devant nous.	Emchi koddàmna.
Ya-t-il une autre chambre?	Fih òda tànye.
Il n'y en a pas d'autre.	Mafich gger di.
Je ne respire plus ; sortons.	Nafasi Enkatam ; yalla na- khrog.
Vous êtes le bien arrivé.	El hhamdellèh bessalame.
Prenez le bakchiche.	Khoudou el bakchich.
Montrez-nous une bonne bar- que.	Farragna'ala markeb tà- yebe.
Où est le capitaine?	Fen errayes.
Combien de matelots avez- vous ?	Kàm nou't'andak.
Nous voulons aller jusqu'aux cataractes.	Beddena narouhh lechal- lalât.

Il vous faut trois mois.	Yehhebélkom talatt-e- chhor.
Combien, le dernir prix ?	Kam àkher sé'r.
Cent cinquante guinées.	Miyé ouekhamsin genéh.
Dieu de Dieu !	Ya salàm sàlleh.
Êtes-vous fou ?	Enta magnoun.
Est-ce que je suis un pacha ?	Ya'ni ara Bàche.
Pour moi, vous êtes mieux qu'un pacha, Monsieur.	'Andi ana, enta ahhsan men bàche.
Quand partirons-nous ?	Nesàfer èmte.
D'après votre désir.	'Ala kéfak.
La semaine prochaine.	El gom'a el gaye.
Votre drogman me connaît bien.	Torgemanak ya'rafni ta- yeb.
Il viendra me donner avis un jour avant le départ.	Yagi yeddini khabar kabl essafar beyòm.
Quel vent fait-il ?	Errihh de eh.
Nord, sud.	Bahhari, kebli.
Est, ouest.	Charki, ggarbi.
Nous allons bien.	Ehhna machiïn tayeb.
Déployez la voile.	Efred el kal'
Le vent est fort.	Errih chadid.
Que Dieu nous protège !	Rabbona yahhmina.
Quel est le nom de ce village ?	Esm el kafr de eh.
Combien a-t-il d'habitants ?	Fih kam nafs.
Arrêtez-vous ici.	Erbot hene.
Jetez l'ancre.	Ermi el merse.
Descendons à terre.	Nanzel'a la-el barr.
Y a-t-il des antiquités, ici ?	Fih anticat hene.
Il y en a beaucoup.	Fih ketir.
Est-ce loin ?	Be'id. (masàfe).
C'est bien près.	Koràyeb kaoui.
Pouvons-nous aller à pied ?	Nakdar narouhh machyin.
Nous faut-il des baudets ?	Lazemna hhemmir.
Voulez-vous chasser ?	Beddokom tastàdou.
Oui ; apportez les fusils.	Ayoua. hatou el bendo- kiyàt.

Restons-ici à l'ombre.	Nak'od hena fi Eddell.
Y a-t-il beaucoup de voyageurs cette année?	Fih saouàhha ketir essa-nàdi.
Il y en a beaucoup.	Fih ketir.
Les européens aiment notre pays.	El afrang yahhebbou badna.
Les Européens sont des bons gens.	El afrang nas tayebin.
Nous les aimons comme nos frères.	Nahhebbhom zay ekhouatna.
Nous sommes des honnêtes gens.	Ehna nas mazboutin.
L'Égypte est un pays de sureté.	Bar Masr belàd amàn.
Le voyageur peut aller partout sans crainte.	Essaouàhh yakdar yarouh mahhall ma yarid bedoun khòf.
Mais il faut qu'il apprenne l'Arabe.	Laken lazem yata'Allem el 'Arabi.
En quelques leçons de M. James il pourra le parler.	Bekam dars men el Mister Gems yakdar yatkallém bou.
James Sanua a une méthode à lui qu'il emploie depuis vingt-deux ans avec succès.	Gems Sanua lou esloùb khousoussiellimosta'melou mene tnein oue'echrin sana besamara 'azima.
Acceptez ce petit livre de sa part.	Ekbalou el ketab essog-giar de men'andou.











Dep. 5342

D

ULB Halle

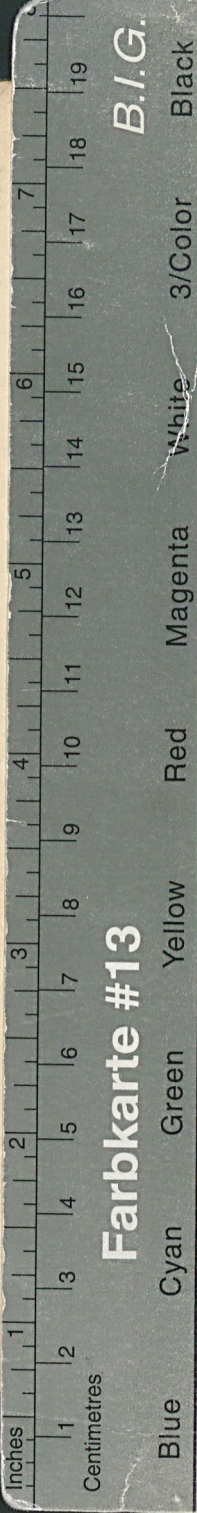
3/1

001 069 012



Nur für den Lesesaal





B.I.G.

Farbkarte #13

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

U J U V E N I R

A N U A

S E N É G Y P T E

A N U A

ur du Théâtre Arabe
le
d'Italien, d'Anglais
s.
tienne, ou à sa demeure,
vis David Robertson
s

LIBRAIRE-ÉDITEUR
Café Passe]

